

ТИПЫ И ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАЗАХСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Садыкова Гульдана Мананбаевна

guldana.sadykova.90@mail.ru

Магистрант 1 курса кафедры «Общего языкознания и теории перевода» ЕНУ им.

Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – С.Тажобаева

Казахский фольклор — это народное творчество, отличающееся глубоким содержанием, мастерством художественного слова, имеющее огромное воспитательное значение для молодежи. Основные жанры казахского фольклора: героический эпос, обрядовая песня, лирическая поэзия, исторические песни, пастушеские и магические, свадебные и похоронные песни, сказки, легенды, пословицы и поговорки. Казахский фольклор отражает национальную картину целого народа, говорящего на данном языке. Устное народное творчество — это неиссякаемый источник мудрости народа, его веры в добро и справедливость — передается из поколения в поколение от родителей к детям.

Поэтический язык является частью казахского фольклора. Поэтический язык используемый в поэтических текстах, является одним из видов словесного искусства. Основная функция поэтического языка – установить связь между читателем и автором, передать основную идею, сохранив авторский подход, его послание читателям.

И.В.Арнольд считает, что стремление к сближению поэзии с живой речью, которое лучше позволяет поэту передать свои мысли и чувства читателю, борьба против условностей поэтического языка, застывших образов, традиционных эпитетов, шаблонных фразеологизмов присущи не только романтическому периоду – они составляют постоянный элемент истории поэзии во все времена и встречаются в любой эпохе [1, с. 65].

В фольклоре отражается дух народа - его отличительные стороны, историческое и культурное развитие. Понять дух другого народа – значит погрузиться в его культуру и понять его характер. Ритм и мелодия музыкального творения, красота живописи и скульптуры, целесообразная гармония архитектурных объемов, динамические образы пантомимы и немного кинематографа доступны всем - язык этих искусств международен; чтобы его понять, необходимо лишь в каждом случае вникнуть в его внутренние закономерности [2, с. 3].

В рамках данной работы более подробно будет рассмотрена классификация, предложенная Л.С. Бархударовым. Здесь переводческие трансформации различаются по формальным признакам на [7, с.33]:

1. Перестановки;
2. Замены;
3. Добавления;
4. Опускания.

Перестановка - вид переводческой трансформации, при которой происходит изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Английское предложение обычно начинается с подлежащего, затем следует сказуемое, а русское предложение начинается чаще всего второстепенными членами (обстоятельства времени и места), затем следует сказуемое и лишь в конце - подлежащее.

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические.

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка [8, с.47].

В основном встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях.

- 1) Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более

широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением [7, с. 41].

2) Генерализация – прием, противоположный конкретизации, заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

3) Замена следствия причиной и наоборот. В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями.

Под добавлением понимается введение дополнительных слов или конструкций в структуру предложения.

Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания [7, с. 43].

Также по классификации Комиссарова выделяют:

Антонимический перевод. Применяется тогда, когда прямой путь невозможен или нежелателен. Это комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную.

Компенсация. Относится к разновидностям трансформации. Различается позиционная и разноуровневая (или качественная) компенсация.

Описательный перевод. Представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия [9, с.81].

Анализ перевода произведения Абая Кунанбаева: «Jelsiz Tünde Jariq Ay – In a windless night There is a bright moon»

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы. Достаточно вспомнить многочисленные переводы произведений Абая Кунанбаева, которые позволили всему миру, познакомиться с культурой казахского народа.

Для нашей работы нами были выбраны произведения Абая Кунанбаева. Песни Абая Кунанбаева лиричны, он описывал пейзажи, свои мысли, чувства, душевные переживания. Они передают искренность, любовь, теплоту. Очень часто Абая называют «певцом Казахской степи», все его стихотворения пропитаны казахской культурой, мировоззрением. Этим они интересны и читателям за рубежом, а также иностранным авторам и переводчикам.

Рассмотрим песню «Jelsiz Tünde Jariq Ay– In a windless night There is a bright moon», написанную Абаем Кунанбаевым и переведенную на английский язык.

16. Оригинал	17. Перевод	18. Анализ
19. Jelsiz tünde jariq ay	20. The moon's rays are bright ² on a quiet, windless night ¹	21. 1.Перестановка (изменение порядка слов) 22. 2.добавления
23. säwlesi suwda dirildep	24. It's light is trembling in the water	25. 3.описательный перевод
26. Awıldıñ ⁴ , janı — tereñ say	27. The vicinity of a village ⁴ is a deep ravine	28. 4.конкретизация
29. tasıǵan özen kürildep ⁵	30. Flooding river is roaring	31. 5.калькирование
32. 33. Qalıñ ağaş ⁶ japıraǵı	34. The leaves of a thick tree ⁶	35. 6.перестановка 36.
37. sibirlasıp özdı-özi 38.	39. Whispering among each other on their own ⁷	40. 7.добавление
41. Körinbey jerdiñ topıraǵı	42. The earth's soil is not	43. 8.замена частей речи

	being seen	
44. Qulpirğan jasıl jer jüzi ⁹	45. The earth's green surface has bloomed ⁹	46. 9.замена частей речи (добавление)
47. Taw jañğırıp, än qosıp 48.	49. A mountain reflecting with echo ¹⁰ adds its song	50. 10.добавление
51. 52. Ürgen ittey ¹¹ aytqqa.	53. Like a barking dog ¹¹ upon being teased	54. 11.добавление (других частей речи)
55. Kelmer pe ediñ jol tosıp	56. Didn't you come and wait for me ¹² on the way	57. 12.добавление
58. 59. Joliğwğa awlaqqa?	60. To meet ¹³ far away from here?	61. 13.замена частей речи (добавление)

В данной статье рассмотрены типы и виды трансформации при переводе казахского фольклора. На примере произведения Абая Кунанбаева: «Jelsiz Tünde Jarıq Ay– In a windless night There is a bright moon». Таким образом, песни являются частью казахского фольклора, так как отражает национальную картину целого народа, говорящего на данном языке. Перевод рассматривался как один из способов межкультурной коммуникации, который представляет собой взаимодействие двух семиотических систем со своими национально-культурными особенностями. Анализ переводческих трансформаций позволил сделать следующие выводы. Несовпадения в структуре английского и казахского языка обусловили трудности, связанные с сохранением и передачей значений слов при их переводе на другой язык. Как известно, смысловая, или семантическая структура слова уникальна для каждого конкретного языка, а потому может не совпадать в лексических системах иностранного языка и языка перевода.

Список использованных источников

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка/И. В. Арнольд.- М.: Просвещение, 1990. -300с.-Библиогр.: с.296-298.
2. Эткинд, Е.Г. Поэзия и перевод: Сов. писатель. Ленинградское отделение, 1963. -430с.
3. Лотман, Ю. М. Анализ поэтического текста/Ю. М. Лотман.-Л.: Просвещение, 1972.- 271с.
4. Лозинский, М. Л. Проблемы стихотворного перевода и стихосложения/ [Электронный ресурс]/М.Л.Лозинский.-http://lib.ru/CULTURE/stihi_v.txt
5. Комиссаров В.Н. "Общая теория перевода/ [Электронный ресурс]/ http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/1.html
6. А. Тайтлер «Принципы перевода» [Tytler 1797]
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: "Международ. отношения", 1975.
8. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Учебное пособие для филологических специальностей университетов и педагогических институтов. - М.: Высшая школа, 1977. – 311 с.
9. Комиссаров. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.